

Н. Н. Селезнев

СРЕДНЕВЕКОВОЕ СОЧИНЕНИЕ О КОНФЕССИЯХ СИРИЙСКОГО ХРИСТИАНИЗМА И ЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В РУССКОЙ ЦЕРКОВНО-ИСТОРИЧЕСКОЙ НАУКЕ

Обращение к наследию христианского Востока при изучении церковно-исторических вопросов — явление обыкновенное. Не удивительно, что исследователям истории полемики вокруг церковных обычаев, обусловившей появление старообрядчества, в поисках свидетельств о древних практиках случалось обращаться к восточным источникам. Один из таких случаев, приобретший в церковно-исторической литературе достаточно широкую известность, заслуживает особого рассмотрения.

В 1847 г. в «Чтениях в Императорском обществе истории и древностей Российских» при Московском университете была опубликована работа Филарета (Гумилевского) (1805–1866), тогда епископа Рижского, «Богослужение Русской Церкви домонгольского времени»¹. Говоря о разных обычаях в совершении крестного знамения, вл. Филарет приводит следующее свидетельство восточного автора: «Несторианский писатель, Илия Дамасский, живший в конце IX в., желая примирить Сирских Монофизитов с Православными и Несторианами, пишет: “А что они несогласны между собою в крестном знамении, это ни сколько не препятствует. Одни, на пр., изображают крестное знамение одним перстом, проводя руку от левой стороны тела к правой; другие двумя перстами от правой стороны к левой... Яковиты знаменуются одним перстом. Несториане и Малхиты (Православные), изображая крестное знамение двумя перстами от правой руки к левой, исповедуют сим ту веру, что на кресте Божество и Человечество были вместе соединены” (Assemani Bibl. Orient. T. 3. P. 2. P. 383)»². Данное свидетельство было, как указывается, почерпнуто из сводного труда «Bibliotheca orientalis» ученого-маронита Иосифа Симона Ассемани (1687–1768), хотя приведенная ссылка на краткую латинскую выдержку ошибочна, а на более пространное описание указанного сочинения, с арабскими цитатами, отсутствует³.

¹ Филарет [Гумилевский], еп. Рижский. Богослужение Русской Церкви домонгольского времени // Чтения в Императорском обществе истории и древностей Российских. 1847. № 7. — С. 1–42.

² Там же. С. 31. Прим. 2. Курсив оригинала.

³ Должно быть: Т. 3. Р. 2. Р. 388 и Т. 3. Р. 1. Р. 513–516.

Это свидетельство, введенное вл. Филаретом в русскую церковно-историческую науку, вызвало как критику⁴, так и живой интерес. В 1870 г. архимандрит Никанор (Бровкович) (1826/7–1890/1), впоследствии архиепископ Херсонский и Одесский, опубликовал исследование «Цареградская церковь святой Софии — свидетельница древле-православного перстосложения». Будучи знатоком латыни и полемистом, он с увлечением пересказал все, что нашел у Ассемани, переведя приведенные в «*Bibliotheca orientalis*» выдержки из трактата «о согласии веры (*De concordia Fidei*) Илии Дамасского [sic!] митрополита несторианской общины»⁵. «Кто такой был этот Илия Дамасский?» — задается вопросом архим. Никанор и, цитируя Ассемани, продолжает, — «Илия... по прозванию Гевери из иерусалимского несторианского епископа был рукоположен патриархом Иоанном, в 15 день июля, в 1204 год греков (со времени Александра Македонского), в 893 год христианский, в дамаскского митрополита...»⁶. Таким образом, благодаря архим. Никанору, «Илия Гевери» (sic!) стал фактом русской церковно-исторической литературы⁷.

Н. Ф. Каптерев (1847–1918) в своей работе «Патриарх Никон, как церковный реформатор и его противники», вышедшей в 1887 г. в «Православном обозрении», уже пишет, что «очень важное свидетельство об употреблении греками [sic!] двоеперстия в крестном знамении принадлежит несторианскому митрополиту Илье Гевери, жившему в конце IX и в начале X века»⁸. Он исправил ошибку в ссылке еп. Филарета, но выдержки из сочинения «Илье Гевери», содержащиеся в 1-й части 3-го тома «*Bibliotheca orientalis*» им, судя по всему, остались незамеченными.

Митрополит Макарий Московский и Коломенский (Булгаков) (1816–1882) в восьмом томе своей «Истории Русской Церкви», вышедшем в 1877 г.⁹, пишет, что «Илия Гевери, несторианский митрополит Дамаска (с 893 г.) и пред тем бывший несторианским же епископом в Иерусалиме, доказывая в своем сочинении, что все три существующие в Сирии отдала или общины христиан — яковиты, несториане и мелхиты, в сущности веры будто бы согласны между собою и разнятся только в образе

⁴ «Негодовавшие» видели в приведенном свидетельстве поддержку старообрядчества. См.: письмо 84 (особ. P.S.): Письма Филарета, архиепископа Черниговского, к А. В. Горскому. М.: Тип. М. Г. Волчанинова, 1885. — С. 216–217; Голубинский Е. К нашей полемике со старообрядцами // Чтения в Императорском обществе истории и древностей Российских. 1905. Кн. 3 (214). — С. 246.

⁵ Никанор, архим. Цареградская церковь святой Софии — свидетельница древле-православного перстосложения // Православный собеседник, издаваемый при Казанской Духовной Академии. 1870. Ч. 3. — С. 189–202. Так же, как и Филарет, Никанор указывает в качестве источника 2-ю часть 3-го тома «*Bibliotheca orientalis*», добавляя затем (С. 190, прим. 1 и 2) ссылку на выдержки из текста, содержащиеся в 1-й части 3-го тома (С. 513–516), по которым им был сделан перевод. Но вторая ссылка у него дана ошибочно: «Том II, pars II».

⁶ Там же. С. 190. Курсив оригинала.

⁷ Написанное архим. Никанором в этой работе затем переиздавалось. См.: О перстосложении для крестного знамения и благословения. Беседа Никанора, архиепископа Херсонского и Одесского. СПб.: Тип. С. Добродева, 1890.

⁸ Каптерев Н. Ф. Патриарх Никон как церковный реформатор и его противники // Православное обозрение. 1887. Т. 1. — С. 348.

⁹ Жизнеописание высокопреосвященного Макария, митрополита Московского и Коломенского // Макарий (Булгаков), митр. Московский и Коломенский. История Русской Церкви. Кн. 1. — М.: Изд-во Спасо-Преображенского Валаамского монастыря, 1994. — С. 29.

выражения своей веры», излагая далее вышеупомянутые различия в совершении крестного знамения¹⁰.

В исследованиях П. С. Смирнова (1861 – после 1917)¹¹ и Е. Е. Голубинского (1834–1912)¹² (со ссылкой на еп. Филарета) и в более поздних работах¹³ мы находим ставшие регулярными указания на «Илию Гевери, несторианского митрополита» и содержащееся в его сочинении свидетельство о различиях в перстосложении.

Очевидно, что для полноты представления о сочинении, содержащем рассматриваемое свидетельство, и его авторе, требуется более подробное источниковедческое исследование.

Сочинение «Книга общности веры» («Kitāb iġtimā' al-amāna»), озаглавленное в латинском переводе И.С. Ассемани как «De concordia Fidei», известно в двух редакциях: (1) в редакции рукописи XVI в. Бодлеянской библиотеки (Ar. Uri 38 / Huntington 240; ff.119v–124v), изданной в 1969 г. Жераром Трупо¹⁴; по характеристике издателя эта рукопись записана «восточным (египетским) почерком» («écriture orientale (Égypte)»)¹⁵; (2) в редакции рукописи 1692 г. (1103 г. х., 2003 г. э. гр.). Ватиканской библиотеки — Vat. ar. 657, f.4v–15¹⁶, описанной Ассемани¹⁷. Ватиканская рукопись содержит текст «Книги общности веры» на восточносирийском каршуни или, точнее, гаршуни, как называют запись арабского текста сирийской графикой¹⁸. Текст «Книги общности веры» на каршуни, как он сохранился в составе этой рукописи,

¹⁰ Макарий, митр. Московский. История Русской Церкви. Изд. 2-е. Кн. 3. Т. 8. СПб.: П. Р. Голики, 1898. — С. 103–104. В качестве источника митр. Макарий снова называет 2-ю часть 3-го тома «Bibliotheca orientalis», неверно указывая при этом номера страниц, и затем дает верные номера страниц из 1-й части, не указывая саму часть. В московском переиздании 1996 г. (Кн. 4. Ч. 2. С. 215, прим. 126) воспроизведено без исправления и с непонятным добавлением «[446]».

¹¹ Смирнов П. С. О перстосложении для крестного знамения и благословения // Христианское чтение. 1904. № 2. — С. 219–220.

¹² Голубинский Е. К нашей полемике со старообрядцами. — С. 158.

¹³ См. напр.: Успенский Б. А. Крестное знамение и сакральное пространство: Почему православные крестятся справа налево, а католики — слева направо? // Язык. Семиотика. Культура. Малая серия. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — С. 61 (прим. 16–17), 65–66 (прим. 23).

¹⁴ Troupeau G. Le livre de l'unité de la foi de 'Alī ibn Dāwud al-Arfādī // Melto. 1969. No. 5:2. P. 197–219; переиздано в: Troupeau G. Etudes sur le christianisme arabe au Moyen Age (Variorum Collected Studies Series, CS515). Aldershot / Brookfield: Ashgate, 1995. XIII. — P. 201–219.

¹⁵ Troupeau G. Le livre... 1969. — P. 197, n. 1.

¹⁶ См. описание состава этого рукописного сборника в: Mai A. Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus edita. Romae: Typis Vaticanis, 1831. Т. IV. P. 583 (№ DCLVII / A.53).

¹⁷ Assemanus J. S. Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana. Romae: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1719–1728. Т. 3:1 (1725). — P. 513–516.

¹⁸ Морозов Д. А. Каршуні: сирийская письменность в арабо-христианских текстах // Пятые чтения памяти профессора Николая Федоровича Каптерева. Россия и православный Восток: новые исследования по материалам из архивов и музейных собраний. (Москва, 30–31 октября 2007 г.). Материалы. — М.: ИВИ РАН, 2007. — С. 70–72; Mingana A. Garshūni or Karshūni? // Journal of the Royal Asiatic Society. 1928. — P. 891–893; Briquel-Chatonnet F. De l'intérêt de l'étude du garshouni et des manuscrits écrits selon ce système // L'Orient chrétien dans l'empire musulman: Hommage au professeur Gérard Troupeau (Studia arabica III). — Versailles: Editions de Paris, 2005. — P. 463–475. Об особенностях восточносирийского (халдейского) каршуни см.: Ram H. Qiṣṣat Mār ʿĪlīā (Die Legende vom Hl. Elias). Als Beitrag zur Kenntnis der arabischen Vulgär-Dialekte Mesopotamiens nach der Handschrift Kod. Sachau 15 der Königl. Bibliothek zu Berlin herausgegeben, übersetzt und mit einer Schriftlehre versehen. Inaugural-Dissertation. — Leipzig: W. Drugulin, 1906.

не издавался, и в настоящее время пишущим эти строки готовится его критическое издание. В вышеупомянутой первой части третьего тома этого труда, озаглавленной «De Scriptoribus Syris Nestorianis», «Книга общности веры» представлена как сочинение «Илии Иерусалимского и Дамасского, несторианского митрополита». Выдержки из этого трактата¹⁹ Ассемани привел в своем обзоре, ретранскрибируя их арабским письмом. При этом им были внесены в текст некоторые изменения, обусловленные в ряде случаев затруднениями при прочтении рукописи, выполненной восточносирийской графикой и содержащей элементы иракского диалекта²⁰, что было равно далеким для маронита — носителя ливанского диалекта, привыкшего к западносирийскому письму. Ватиканская рукопись на каршуни сообщает, что это сочинение «переписал/скопировал» («nasaḥa-hu») Илия ал-Джаухарй, митрополит Иерусалима (f.4[v]:2). «Ал-Джаухарй» («ювелир»; возможно, родовое имя) Ассемани латинизировал на итальянский манер как «Geveri». Прочитанное затем архим. Никанором по принятому в русской традиции произношению латинских слов как «Гевери», оно в этой форме вошло в русскую церковно-историческую литературу. Была воспринята (уже архиеп. Филаретом) и Ассеманиева атрибуция «Книги общности веры» этому деятелю Церкви Востока. Указание на то, что это сочинение было Илией «переписано», осталось незамеченным.

Автором «Книги общности веры» в рукописи Бодлеянской библиотеки назван некий 'Али ибн Дāūd ал-Арфādī. Но наличие «Книги общности веры» в рукописном сборнике Бодлеянской библиотеки в каталоге этого собрания, составленном И. Ури (1724–1796)²¹, не отмечено, вследствие чего, вероятно, Г. Граф (1875–1955) в своей «Истории арабохристианской литературы», вслед за И. С. Ассемани, поместил описание «Книги общности веры» в раздел «Elias (Iliya) al-Ḡawhari von Jerusalem und Elias von Damaskus»²².

Коптский автор XIII в. Му'таман (ад-Даула) Ибн ал-'Ассāl²³ в четвертом разделе восьмой главы своего сочинения «Свод основ религии и внятная суть достоверного знания» («Maḡmū' uṣūl ad-dīn wa-masmū' maḥṣūl al-yaqīn») воспроизвел в сокращенном виде текст сочинения «Илии, митрополита Иерусалима, на ту же тему, которое он назвал “[Книга] общности веры и краткого изложения религии”, и [еще] говорили, что это 'Али ибн Дāūd»²⁴.

Ибн ал-'Ассāl, судя по всему, знал об обеих атрибуциях, чем и объясняется неоднозначность указания им автора «Книги общности веры». Ж. Трупо, исследовавший «Свод основ религии» по рукописям Ватиканской библиотеки Vat. ar. 103 (ff.91v–94) и Национальной библиотеки Франции MS ar. 200 (ff.63–65v), воспринял это надписание

¹⁹ f.4v:4, f.4v:10, f.7r:17–7v:12, f.13v:11–14r:2, f.10v:4–10v:10, f.10v:10–11r:16, f.11r:16–12r:5, f.12v:2–12v:17.

²⁰ Например: f.[4]v:4 и f.12v:13–15.

²¹ Uri J. Bibliothecae Bodleianae codicum manuscriptorum orientalium, videlicet Hebraicorum, Chaldaicorum, Syriacorum, Æthiopicorum, Arabicorum, Persicorum, Turcicorum, Copticumque catalogus. Pars prima. — Oxonii: Typ. Clarendoniano, 1787. — P. 34.

²² Graf G. Geschichte der christlichen arabischen Literatur. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1947. B. 2 (Studi e testi 133). — S. 132–133.

²³ См. о нем: Graf G. GCAL. B. 2. — S. 407–414.

²⁴ Wadi A., Pirone B. al-Mu' taman Abū Ishāq Ibrāhīm Ibn al-' Assāl, Maḡmū' uṣūl al-dīn wa-masmū' maḥṣūl al-yaqīn. Summa dei principi della Religione (Studia Orientalia Christiana; Monographiae, 6a–9). Cairo; Jerusalem: Franciscan Centre of Christian Oriental Studies, 1998. Vol. 1/SOCh 6a. — P. 187–192.

как свидетельство отождествления Му'таманом ибн ал-'Ассалем Илии Иерусалимского и 'Али ибн Дāўда и отметил, что находит его неправдоподобным²⁵.

Об 'Али ибн Дāўде ал-Арфādī Трупо говорит, что тот «совершенно неизвестен в истории арабохристианской письменности» («est totalement inconnu dans l'histoire de la littérature arabe chrétienne»), и замечает, со ссылкой на географический словарь Йакута ал-Хамави (1179–1229) «Mu'ğam al-buldān», что по своему происхождению тот, по-видимому, был сирийцем, так как селение ал-Арфād, от названия которого образована нисба (имя, указывающее на место происхождения) «ал-Арфādī», располагалось к северу от Алеппо, близ 'Азāза²⁶. С. Х. Гриффит также не смог выяснить об ал-Арфādī ничего определенного («shadowy 'Alī ibn Dāwud al-Arfādī, of uncertain date and nomination») ²⁷. На основании анализа содержания текста «Книги общности веры» Трупо предлагает отнести этого автора к западносирийской («яковитской») традиции: ал-Арфādī достаточно кратко излагает взгляды «несториян» и «мелькитов», тогда как обзор позиций «яковитов» у него дается несколько подробнее, причем в заключение каждого сравнительного раздела; кроме того, на значимости «единства Христа» он делает заметный акцент²⁸. Время жизни и деятельности ал-Арфādī Трупо определяет без какого-либо обоснования приблизительно XI в. Он замечает, что ал-Арфādī, очевидно, является автором еще одного трактата — «Об истинности Евангелия» («Kitāb fi ṣiḥḥat al-Ingīl»), на что содержится указание в кратком разделе о составе Евангелия в «Книге общности веры»²⁹.

Пытаясь идентифицировать Илию ал-Джаухарī, Ассемани предположил, что речь идет об Илие ибн 'Убайде, который сначала занимал кафедру Церкви Востока в Иерусалиме, а затем был возведен на престол этой Церкви в Дамаске³⁰. Данное отождествление основывается на сообщении 'Амра ибн Матгā о патриархе Церкви Востока Иоанисе, который «в середине таммуза [июля] 280 г. хиджры, 1204 г. селевкидской эры [893 г. н. э.] <...> в день своего рукоположения поставил Илию ибн 'Убайда, епископа иерусалимского, митрополитом Дамаска»³¹. Такая идентификация выявляет несогласованность указания Vat. ar. 657 на то, что ал-Джаухарī «переписал» «Книгу общности веры» с отнесением ал-Арфādī к XI в., предложенным Ж. Трупо. В этой связи нужно заметить, что предположение Трупо, судя по всему, основывалось на впечатлении от текста, несомненно, претерпевшего позднюю обработку, поэтому может быть оспорено. Следует добавить, что «Илия, епископ Иерусалимский» известен сочинением «Книга разведения печалей» («Kitāb fi tasliyat al-aḥzān»), изданным

²⁵ Troupeau G. Le livre... 1969. — P. 198.

²⁶ Ibid.

²⁷ Griffith S.H. Church in the Shadow of the Mosque: Christians and Muslims in the World of Islam. — Princeton / Oxford: Princeton University Press, 2008. — P. 142.

²⁸ Troupeau G. Le livre... 1969. — P. 199.

²⁹ Ibid.

³⁰ Assemani, BO 3:1. P. 513; См. также Graf, GCAL. B. 2. — S. 132.

³¹ Gismondi H. Maris, Amri et Slibae de patriarchis Nestorianorum commentaria / Ex codicibus Vaticanis edidit ac latine reddidit Henricus Gismondi. Romae: Excudebat C. de Luigi, 1896–1899. Pars II. P. 80–81 (араб.), 46–47 (лат.); Болотов В. В. Из истории Церкви сиро-персидской. — СПб.: Тип. А.П. Лопухина, 1901. — С. 120/1190.

итальянским востоковедом Джорджо Леви делла Вида (1886–1967)³². Ассемани считает Илию составителем «*Nomocanon Arabicus*»³³.

Редакцию рукописи Ватиканской библиотеки Ж. Трупо определяет как «*une recension abrégée*»³⁴, что можно понять как «сокращенная». В действительности вопрос взаимоотношения этих двух редакций более сложен. С одной стороны, Vat. ar. 657 свидетельствует о безусловных пропусках текста в рукописи Бодлеянской библиотеки, которую Трупо считает «полной редакцией» («*une recension complète*») — например, Vat. ar. 657, f.8v:13–15, f.9r:1; с другой стороны, — о своего рода стилистической обработке текста рукописи Бодлеянской библиотеки. Текст пересказа Му'тамана ибн ал-'Ассāля, как видно из сопоставления редакций, относится к той же ветви рукописной традиции «Книги общности веры», что и рукопись Бодлеянской библиотеки.

Нужно отметить, что раздел о перстосложении коптский энциклопедист пропустил. Лишь в заключение своего изложения Ибн ал-'Ассāl замечает, что крестное знамение совершается «у яковитов слева направо, а у двух других сообществ — наоборот». «Я не привел это по общеизвестности и по допустимости обоих знаменений, и легкости этой темы», — говорит он³⁶.

В заключение хотелось бы вернуться к фигуре архиепископа Филарета (Гумилевского). Что побудило его обратиться к Ассеманиевой «*Bibliotheca orientalis*» и указать на свидетельство сирийского книжника, стоявшее ему, как мы видели, известного дискомфорта? Можно с уверенностью сказать, что интерес к христианскому Востоку у вл. Филарета был не случаен. Это видно, в частности, из его писем, в которых наследие сирийского христианства ставится им так высоко, что побуждает его даже к определенной критичности в отношении славянских переводов. Так, в письме к прот. Александру Васильевичу Горскому (1812–1875)³⁷ от 14 декабря 1852 г. он писал: «Отцы Церкви, особенно пр. Ефрем Сирин, — верные путеказатели. Кстати вопрос: будут ли переведены толкования пр. Ефрема на св. Писание? Как хотелось бы видеть их в русском переводе!»³⁸. В письме от 4 февраля 1853 г. он признавался: «Творения пр. Ефрема — любимые мои песни, толкования его — драгоценные камни. Затруднялись несогласием сирского текста с славянским? Хотелось видеть согласие? Жаль, если изменяли сирский текст для того, чтобы только согласить его с безобразием печатной славянщины»³⁹. Неудивительно поэтому находить в списке публикаций

³² Troupeau G. *Catalogue des manuscrits arabes. Première partie: manuscrits chrétiens*. T. 1–2. Paris: Bibliothèque nationale, 1972–1974. T. I. P. 176 (№ 206:1); Levi della Vida G. «Il conforto delle tristezze» di Elia al-Ġawhari // *Mélanges Eugène Tisserant*. Città del Vaticano: Biblioteca apostolica vaticana, 1964. Vol. 2. Pt. 2. — P. 345–397.

³³ Assemani. BO 3:1. — P. 513–514. См. также Graf, GCAI. B. 2. — S. 133–134.

³⁴ Troupeau G. *Le livre...* 1969. — P. 198.

³⁵ Ibid. P. 197.

³⁶ Wadi – Pirone. Vol. 1/SOCh 6a. — P. 192.

³⁷ Геннадий (Гоголев), архим., Римский С. В., Турилов А. А. Горский Александр Васильевич // *Православная Энциклопедия*. Т. XII. — М.: ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2006. — С. 149–152.

³⁸ Письма Филарета, архиепископа Черниговского, к А. В. Горскому. М.: Тип. М.Г. Волчанинова, 1885. С. 268. Переводами с сирийского творений Ефрема Сирина в Московской Духовной Академии активно занимался Александр Кириллович Соколов (1818–1884). См. о нем: Языков Д. Д. *Обзор жизни и трудов покойных русских писателей*. Вып. 4. — СПб.: Тип. А. С. Суворина, 1888. — С. 81.

³⁹ Ibidem. — С. 270.

архиеп. Филарета «Завещание св. Ефрема» в переводе «с Сирского текста»⁴⁰, причем вл. Филарет отмечает: «В Христ[ианском] Чт[ении] (1827 ч. 27) напечатан перевод с греческ[ого] перевода. Если угодно видеть преимущество подлинного текста, стоит сравнить самые первые строки перевода, представляемого здесь с переводом Христ[ианского] Чтения; греч[еский] переводчик в виде пояснения дополнял и сокращал подлинный текст и иногда — очень неудачно»⁴¹. Налицо особый интерес к сирийскому наследию и в трехтомном труде вл. Филарета «Историческое учение об отцах Церкви»⁴². Таким образом, в научном содружестве архиеп. Филарета и прот. А. В. Горского, трудившегося в стенах Московской духовной академии, можно видеть начала московской сирологии⁴³.

Ниже приводится перевод введения «Книги общности веры», в котором автор дает резюме своего сочинения, а также раздел, посвященный перстосложению. Перевод выполнен Н.Н. Селезневым под редакцией Д.А. Морозова по рукописи Vat. ar. 657 Ватиканской библиотеки с учетом издания Ж. Трупо и сокращенной редакции Ибн ал-‘Ассяля.

Фрагмент (вводная часть) Vat. ar. 657, f.4v:1–6v:7

([f.4]v) Во Имя Бога милостивого, милосердного, и к Нему | мы прибегаем за помощью. И [начинаем пере]писывать <книгу>, которую переписал знающий, | достойный отец святой, чистый, | драгоценный, духовный Мър Илиа Господень, [5] ал-Джаухарй, митрополит [Града] святого [Иерусалима], благородного, | земного⁴⁴ престола Божиего, пастырь пастырей | христиан и предстоятель омытых | водою крещения, молитва его да объемлет нас | и всех верных, аминь.

[10] Сия)⁴⁵ книга [– об] общности веры, | происхождении религии и гордости за ортодоксию⁴⁶ | (у сирийцев, прозванных несторианами, | мелькитами и яковитами; сочинение | святого Мър Илиа, да освятит Бог [15] дух его чистый и помилует нас по | молитве его, аминь.)⁴⁷

⁴⁰ Русские писатели-богословы: историки Церкви, исследователи и толкователи Священного Писания. Биобиблиографический указатель. 2-е изд. — М.: Пашков Дом, 2001. — С. 171. О начале работы над переводом «сирского Ефрема» вл. Филарет сообщал в своем письме от 5 мая 1843 г. См.: Письма Филарета, архиепископа Черниговского, к А. В. Горскому. — С. 119. В том же письме он упоминает «Гоффманову Сирскую грамматику» (очевидно, имелась в виду *Andreae Theophili Hoffmanni... Grammaticae Syriacae Libri III. Halae: Impensis Orphanotrophi, 1827*), которой, судя по всему, был обязан своими познаниями в «сирской учености» (*Ibidem*).

⁴¹ Завещание св. Ефрема // Черниговские епархиальные известия. Прибавления. 1862. 1 марта. С. 1, прим. 1.

⁴² Филарет, архиеп. Черниговский и Нежинский. Историческое учение об отцах Церкви. Т. 1–3. — СПб.: Импер. тип.; Тип. АН; Тип. В. Безобразова, 1859.

⁴³ Основания сирологических исследований в Москве, по-видимому, были заложены известным пастором И. Э. Глюком (1652–1705), открывшим в 1703 г. свою гимназию, где Х.Б. Глюк, родственник пастора, определен был преподавать, наряду с еврейским и греческим языками, сирийский и халдейский. См.: Веселовский Н. И. Сведения об официальном преподавании восточных языков в России // Труды 3-го международного съезда ориенталистов в Санкт-Петербурге: 1876. Т. 1. — СПб.: Тип. братьев Пантелеевых, 1879–1880. — С. 208.

⁴⁴ Буквально: «ближнего».

⁴⁵ В издании Ж. Трупо отсутствует.

⁴⁶ В издании Ж. Трупо добавлено: «славную».

⁴⁷ В издании Ж. Трупо отсутствует.

Сказал (Мār Илия) ⁴⁸: | 1. ⁴⁹ Когда посмотрел я на великолепие веры христианской ⁵⁰ | [f.5r] [с точки зрения] истинности веры в Бога, – велик Он и славен! | — ⁵¹ надлежащего совершення служб ⁵² Создателю (неба) ⁵³ | и земли, и того, что (на ней) ⁵⁴, ⁵⁵ по закону | водительства, заповеданному Создателем ⁵⁶ [5] милостивым; проповедуя ⁵⁷ на востоках земли | и западах ее ⁵⁸, среди народов и народностей, | рассеянных по странам дальним | и всем краям, [причем] каждый народ из них | гордится тем, что у него есть от религии [10] христианской ⁵⁹, общей всем (на земле) ⁶⁰, | и [своим] вероисповеданием ⁶¹; тогда увидел я, | что некоторые [из] этих народов, из-за | козней диавола ⁶², постигло такое состояние, вследствие которого [произошел] отход ⁶³ | одних из них от других, по пути прихоти, [15] (противной разуму) ⁶⁴, и разошлись они | на многие разделения, о чем ⁶⁵ можно долго | толковать. Но хотя они и суть, [f.5v] при всей своей многочисленности, объединяющиеся ⁶⁶ во мнениях, | различающиеся в прихотях, все же, сводятся они | к трем сообществам и восходят к трем | толкам, как бы к трем корням ⁶⁷, а именно, [5] (сообществу несториан, сообществу | мелькитов и сообществу яковитов) ⁶⁸, | и все, что есть [остальное] — от этих трех общин ⁶⁹, или трех | сообществ, (происходит) ⁷⁰ и к ним же сводится, | как то марониты, исаакиты [10] и кауланиты ⁷¹ и другие, помимо них, из ответвлений религии | христиан. [И] я нашел, что эти три вышеупомянутые [сообщества таковы, что], (у каждого сообщества) ⁷² — [свои] невежды, | и от каждой — свои смутьяны и упорные спорщики,

⁴⁸ В издании Ж. Трупо: «Али́ ибн Даўд ал-Арфа́дй, успешный о Боге и раб повиновения Ему».

⁴⁹ Номер раздела по изданию Ж. Трупо.

⁵⁰ В издании Ж. Трупо добавлено: «и обнаружил ее сияющей».

⁵¹ В издании Ж. Трупо добавлено: «веры чистой».

⁵² В издании Ж. Трупо добавлено: «должным поклонением».

⁵³ В издании Ж. Трупо: «небес».

⁵⁴ В рукописи, использованной Ж. Трупо: «на них [согласовано с «небес»]».

⁵⁵ В издании Ж. Трупо добавлено: «украшенной излюбленным вежеством».

⁵⁶ В издании Ж. Трупо добавлено: «богатым».

⁵⁷ В издании Ж. Трупо: «распространяясь».

⁵⁸ В издании Ж. Трупо добавлено: «и дальнейших ее, и ближайших ее, явно, обильно».

⁵⁹ В издании Ж. Трупо добавлено: «и ликуя от того, что у нее».

⁶⁰ В издании Ж. Трупо отсутствует.

⁶¹ В издании Ж. Трупо добавлено: «в Евангелии правдивом, которое есть основа религии и часть/отдел веры и свет истины»; В сокращенной редакции Ибн ал-‘Ассяля: «в Евангелии, правдивость которого крепка».

⁶² В издании Ж. Трупо добавлено: «проклятого».

⁶³ В издании Ж. Трупо добавлено: «и взаимное отвлечение».

⁶⁴ В издании Ж. Трупо: «который переходит [пределы] разума/заражает умы».

⁶⁵ В издании Ж. Трупо: «которых».

⁶⁶ В издании Ж. Трупо: «взаимно сближающиеся»; Трупо переводит: «взимоотвлекаются (elles s'écartert)».

⁶⁷ В издании Ж. Трупо добавлено: «и они от них ответвления».

⁶⁸ В издании Ж. Трупо: «сообществу несториан, и собранию мелькитов, и общине яковитов».

⁶⁹ В издании Ж. Трупо добавлено: «помимо сих».

⁷⁰ В издании Ж. Трупо: «потому что они от них берут/происходят».

⁷¹ Буквально: «речевники»; Трупо переводит: «paulanites».

⁷² В рукописи, использованной Ж. Трупо: «у каждого объединения из них»; В издании Ж. Трупо: «у каждого сообщества из них объединение».

и поносит | каждая община⁷³ из них того, кто ей противоречит, [15] [обвиняя] в неверии, нечестии и отходе от | веры, и поносят они безбожие друг у | друга. Когда же я исследовал это поистине [тщательным] рассмотрением, [f.6r] и изучил, как [то] следовало изучить⁷⁴, не нашел я | между ними такого различия, которое создавало бы противоречия с | точки зрения религии и веры | и не увидел я у них [такого, чтобы чья-то] вера опровергала [веру] другого [5] и чтобы убеждение отрицало | убеждение иного, 2. (но все они)⁷⁵ сводятся | в вере их и основе проповеди их | к (Евангелию чистому)⁷⁶, которое (ниспослал | Бог)⁷⁷ и передали им предводители пути праведного — [10] апостолы праведные, то есть ученики | Господа нашего Иисуса Христа. И (не нашел я никого, | кто противоречил бы другому в свидетельстве Евангелия | правдивого, [никто])⁷⁸ не добавляет [ничего] и не убавляет, но все они | читают (Евангелие священное, послания⁷⁹ [15] Павла)⁸⁰ апостола Господа нашего и (Спасителя нашего)⁸¹ | Иисуса Христа, каковые суть четырнадцать | посланий доказательства [истинности] Евангелия, (а также [f.6v] в книге Деяний)⁸², и все они | согласны в признании сего и утверждают⁸³ | правильность сего. И поскольку Евангелие — основа | религии, а Павел — доказательство его, и Деяния [5] — свидетельство ему, то и нет⁸⁴ между ними [ни] разницы, | ни противоречия, ибо вера их верна в | [том, что правильно с точки зрения] религии.

Фрагмент Vat. ar. 657, f.10v:10b–11r:16a

7. Касательно | их расхождения о крест[ном знамении]⁸⁵. Кто-то из них делает | крест[ное знамение] (одним перстом)⁸⁶, начиная с | (левой стороны [и ведя] к правой, а кто-то — двумя перстами | и начинает с правой стороны [и ведет] к левой)⁸⁷. И это [15] — обстоятельство, совсем не⁸⁸ предполагающее разделения, но оно | того же рода⁸⁹, что я описал касательно

⁷³ В рукописи, использованной Ж. Трупо: «народ».

⁷⁴ В издании Ж. Трупо: *метате́за* «перелистал, как [то] следовало перелистать».

⁷⁵ В издании Ж. Трупо: «потому что они».

⁷⁶ В издании Ж. Трупо: «Евангелию Божиему правдивому».

⁷⁷ В издании Ж. Трупо отсутствует.

⁷⁸ В издании Ж. Трупо: «Когда я перелистал то, что у этих трех сообществ из Евангелия, не нашел я ни у кого из них [ничего] того, чем бы он противоречил другому (в рукописи, использованной Ж. Трупо: другим) и».

⁷⁹ В издании Ж. Трупо отсутствует.

⁸⁰ В сокращенной редакции Ибн ал-‘Ассяля: «Евангелие и речения апостольские».

⁸¹ В издании Ж. Трупо отсутствует.

⁸² В издании Ж. Трупо: «Когда я это рассмотрел, не нашел я в этом противоречия ни с каким сообществом, и не добавления, ни убавления. А также [рассмотрел] книгу Деяний и посланий [Павла] и соборных [посланий] учеников Христа Господа нашего, и не нашел я [при сопоставлении] друг с другом ни добавления к тому, что у других, ни убавления».

⁸³ В издании Ж. Трупо: «повинуются».

⁸⁴ В издании Ж. Трупо: «не нашел я».

⁸⁵ В издании Ж. Трупо: «знамении (iṣāga) креста». В пересказе Ибн ал-‘Ассяля: «знамении (raṣm) креста».

⁸⁶ В издании Ж. Трупо: «двумя перстами».

⁸⁷ В издании Ж. Трупо: «правой стороны [и ведет] к левой стороне, а кто-то из них делает его одним перстом и начинает с левой стороны [и ведет] к правой стороне».

⁸⁸ В издании Ж. Трупо: «противоречие».

⁸⁹ Принято чтение издания Ж. Трупо.

единой природы | и двух природ, так как яковиты [f.11r] делают крест[ное знамение] одним перстом, | и начинают с левой стороны [и ведут] к правой и подразумевают | под этим (веру во Христа единого, который на)⁹⁰ кресте | спас их Своим распятием, [переведя] со стороны левой, [5] которая есть грех, в сторону правую, которая | есть прощение. Затем, несториане и мелькиты | делают двумя перстами и начинают с правой стороны | [и ведут] к левой и подразумевают под этим |⁹¹ наличие божества [10] и человечества вместе на кресте, (так как | спасение [совершилось] посредством сего, и явилась)⁹² вера со стороны | правой⁹³, а изгнание неверия — со стороны⁹⁴ левой, | которая есть заблуждение. Это — дело, в котором совершенно нет | разницы, необходимо делающей безбожником [15] нарушителя⁹⁵ [того или иного обычая], так как смысл⁹⁶ веры | один.

ЛИТЕРАТУРА

1. Болотов В.В. Из истории Церкви сиро-персидской. — СПб.: Тип. А. П. Лопухина, 1901.
2. Веселовский Н. И. Сведения об официальном преподавании восточных языков в России // Труды 3-го международного съезда ориенталистов в Санкт-Петербурге: 1876. Т. 1. — СПб.: Тип. братьев Пантелеевых, 1879–1880
3. Геннадий (Гоголев), архим., Римский С. В., Турилов А. А. Горский Александр Васильевич // Православная Энциклопедия. Т. XII. — М.: ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2006. — С. 149–152.
4. Голубинский Е. К нашей полемике со старообрядцами // Чтения в Императорском обществе истории и древностей Российских. 1905. Кн. 3 (214).
5. Жизнеописание Высокопреосвященного Макария, митрополита Московского и Коломенского // Макарий (Булгаков), митр. Московский и Коломенский. История Русской Церкви. Кн. 1. — М.: Изд-во Спасо-Преображенского Валаамского монастыря, 1994.
6. Завещание св. Ефрема // Черниговские епархиальные известия. Прибавления. 1862. 1 марта.
7. Каптерев Н. Ф. Патриарх Никон как церковный реформатор и его противники // Православное обозрение. 1887. Т. 1.
8. Макарий, митр. Московский. История Русской Церкви. Изд. 2-е. Кн. 3. Т. 8. — СПб.: Р. Р. Голицк, 1898.
9. Морозов Д. А. Каршунӣ: сирийская письменность в арабо-христианских текстах // Пятые чтения памяти профессора Николая Федоровича Каптерева. Россия и православный Восток: новые исследования по материалам из архивов и музейных собраний. (Москва, 30–31 октября 2007 г.). Материалы. — М.: ИВИ РАН, 2007. — С. 70–72.
10. Никанор, архим. Цареградская церковь святой Софии — свидетельница древле-православного перстосложения // Православный собеседник, издаваемый при Казанской Духовной Академии. 1870. Ч. 3. — С. 189–202.
11. О перстосложении для крестного знамения и благословения. Беседа Никанора, архиепископа Херсонского и Одесского. СПб.: Тип. С. Добродеева, 1890.

⁹⁰ В рукописи, по которой было предпринято издание Трупо, указанные слова отсутствуют и восстановлены, вероятно, по фрагменту в издании Ассемани, но Трупо на это не указывает.

⁹¹ В рукописи Vat. ar. 657: «веру [далее зачеркнуто:] от тем самым стороны правой».

⁹² В издании Ж. Трупо: «без разделения, и что спасение было явлено».

⁹³ В издании Ж. Трупо добавлено: «которая есть правильный путь».

⁹⁴ В издании Ж. Трупо: «в сторону».

⁹⁵ В издании Ж. Трупо: «противоречащего ему».

⁹⁶ Принято чтение издания Ж. Трупо.

12. Письма Филарета, архиепископа Черниговского, к А.В. Горскому. — М.: Тип. М.Г. Волчинова, 1885.

13. Русские писатели-богословы: историки Церкви, исследователи и толкователи Священного Писания. Биобиблиографический указатель. 2-е изд. — М.: Пашков Дом, 2001.

14. Смирнов П. С. О перстосложении для крестного знамения и благословения // Христианское чтение. 1904. № 2.

15. Успенский Б. А. Крестное знамение и сакральное пространство: Почему православные крестятся справа налево, а католики — слева направо? // Язык. Семиотика. Культура. Малая серия. М.: Языки славянской культуры, 2004.

16. Филарет [Гумилевский], еп. Рижский. Богослужение Русской Церкви домонгольского времени // Чтения в Императорском обществе истории и древностей Российских. 1847. № 7. — С. 1–42.

17. Филарет, архиеп. Черниговский и Нежинский. Историческое учение об отцах Церкви. Т. 1–3. — СПб.: Импер. тип.; Тип. АН; Тип. В. Безобразова, 1859.

18. Языков Д. Д. Обзор жизни и трудов покойных русских писателей. Выпуск 4. — СПб.: Тип. А. С. Суворина, 1888.

19. Assemanus J. S. Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana. Romae: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1719–1728. Т. 3:1 (1725).

20. Briquel-Chatonnet F. De l'intérêt de l'étude du garshouni et des manuscrits écrits selon ce système // L'Orient chrétien dans l'empire musulman: Hommage au professeur Gérard Troupeau (Studia arabica III). Versailles: Editions de Paris, 2005. — P. 463–475.

21. Gismondi H. Maris, Amri et Slibae de patriarchis Nestorianorum commentaria / Ex codicibus Vaticanis edidit ac latine reddidit Henricus Gismondi. — Romae: Excudebat C. de Luigi, 1896–1899. Pars II. — P. 80–81 (араб.), 46–47 (лат.).

22. Graf G. Geschichte der christlichen arabischen Literatur. Città del Vaticano. Biblioteca Apostolica Vaticana, 1947.

23. Griffith S. H. Church in the Shadow of the Mosque: Christians and Muslims in the World of Islam. — Princeton / Oxford : Princeton University Press, 2008.

24. Levi della Vida G. «Il conforto delle tristezze» di Elia al-Ġawhari // Mélanges Eugène Tisserant. Città del Vaticano: Biblioteca apostolica vaticana, 1964. Vol. 2. Pt. 2. P. 345–397.

25. Mai A. Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus edita. — Romae: Typis Vaticanis, 1831. Т. IV. — P. 583 (№ DCLVII / A.53).

26. Mingana A. Garshūni or Karshūni? // Journal of the Royal Asiatic Society 1928. —P. 891–893.

27. Ram H. Qiṣṣat Mār ʿĒlīā (Die Legende vom Hl. Elias). Als Beitrag zur Kenntnis der arabischen Vulgär-Dialekte Mesopotamiens nach der Handschrift Kod. Sachau 15 der Königl. Bibliothek zu Berlin herausgegeben, übersetzt und mit einer Schriftlehre versehen. Inaugural-Dissertation. — Leipzig: W. Drugulin, 1906.

28. Troupeau G. Catalogue des manuscrits arabes. Première partie: manuscrits chrétiens. Т. 1–2. Paris: Bibliothèque nationale, 1972–1974. Т. I.

29. Troupeau G. Le livre de l'unanimité de la foi de 'Ali ibn Dāwud al-Arfādī // Melto 1969. No. 5:2. — P. 197–219; переиздано в: Troupeau G. Etudes sur le christianisme arabe au Moyen Age. (Variorum Collected Studies Series, CS515). Aldershot / Brookfield: Ashgate, 1995. XIII. — P. 201–219.

30. Uri J. Bibliothecae Bodleianae codicum manuscriptorum orientalium, videlicet Hebraicorum, Chaldaicorum, Syriacorum, Æthiopicorum, Arabicorum, Persicorum, Turcicorum, Copticorumque catalogus. Pars prima. Oxonii: Typ. Clarendoniano, 1787.

31. Wadi A., Pirone B. al. al-Mu'taman Abū Ishāq Ibrāhīm Ibn al-'Assāl, Maġmū' uṣūl al-dīn wamaṣmū' maḥṣūl al-yaqīn. Summa dei principi della Religione. (Studia Orientalia Christiana; Monographiae, 6a–9). Cairo / Jerusalem: Franciscan Centre of Christian Oriental Studies, 1998. Vol. 1/SOCh 6a. — P. 187–192.

Сапронов П.А. Лжедмитрий I. Самозванец как культурно-исторический тип

В статье рассматривается фигура Лжедмитрия I как типичный образ самозванца. Формулируются трудности, возникающие в связи с анализом феномена самозванства как такового. Автор стремится выйти за пределы узко-исторического контекста и исследовать самозванство с точки зрения его личностного содержания.

Ключевые слова: Лжедмитрий I, самозванец, культурно-исторический тип.

Sapronov P.A. False Dmitry I. Pretender as Cultural-Historical Type

The person of False Dmitry I is considered as a typical pretender figure in the article. Dilemmas concerning analysis of imposture phenomenon as such have been formulated. The author seeks to step out of narrow historical context and study imposture from the point of its personal content.

Key words: False Dmitry I, pretender, cultural-historical type.

Селезнев Н.Н. Средневековое сочинение о конфессиях сирийского христианства и его использование в русской церковно-исторической науке

В работах русских историков, посвященных истории старообрядчества, часто встречается ссылка на средневековое сочинение «Илии Гевери, несторианского митрополита», в котором содержится сообщение об использовании «мелькитами» двуперстия при совершении крестного знамения. Между тем, указанное произведение известно в двух редакциях, и в одной из них автором трактата назван ‘Али ибн Дāуд ал-Арфāди. Настоящая статья представляет собой источниковедческое исследование, выявляющее историю текста данного сочинения и проясняющее вопрос авторства.

Ключевые слова: старообрядчество, двуперстие, сирийские деноминации, арабоязычное христианство, каршунни.

Seleznev N.N. A Medieval Treatise on Syrian Christian Denominations and Its Use in the Russian Church Historical Scholarship

In works by Russian historians on the history of the Old-Believers movement, one can often come across references to the medieval treatise by “Elias Geveri, a Nestorian Metropolitan,” that contains a witness to using the two-finger sign of the cross by the Melkites. The treatise is, however, known in two recensions, and one of them is attributed to ‘Alī ibn Dāūd al-Arfādī. The article is a source study that aims at recounting the textual history of the treatise and clarifying its authorship.

Key words: Old Believers, two-finger sign of the cross, Syrian denominations, Arabic Christianity, Karshuni.

Скроцкий Ю.А. Вариации на тему «Набоков», или «Первый хорошо одетый философ в истории мысли»

Тексты В.В. Набокова отличаются непривычной красотой, «нездешней» красотой словосочетаний, которые слагаются в причудливые, переливающиеся узоры. Ни одна запятая не случайна — все имеет точную смысловую основу. Трудно найти мыслителя, дающего вещам и явлениям названия, столь полно определяющие их сущность. Красота Набокова остается истинной. При этом истинность красоты подчеркивается полным отсутствием

ВЕСТНИК

РУССКОЙ
ХРИСТИАНСКОЙ
ГУМАНИТАРНОЙ
АКАДЕМИИ

2010
ТОМ 11
ВЫПУСК 3

*Издается
с 1997 г.*

Научный журнал

*Выходит
4 раза в год*

Издательство
Русской христианской гуманитарной академии
Санкт-Петербург

Журнал является научным изданием
Русской христианской гуманитарной академии.
Издается с 1997 г. Выходит 4 раза в год.

Главный редактор

Д. В. Шмонин

Зам. главного редактора

А. А. Ермичев

Редакционная коллегия:

Е. Г. Андреева, Д. К. Бурлака, Т. В. Ермакова, К. Е. Нетужилов,
П. Ю. Нешитов (*отв. секретарь редколлегии*), О. Е. Иванов,
М. В. Руднева, Р. В. Светлов, Т. Ф. Фадеева, А. А. Хлезов

Вестник Русской христианской гуманитарной академии.
2010. Том 11. Вып. 3.— СПб.: Изд-во РХГА, 2010.
ISSN 1819-2777

СОДЕРЖАНИЕ

ИСТОРИЯ РЕЛИГИИ

<i>Мирошников И. Ю.</i> К вопросу о датировке Евангелия от Фомы	7
<i>Онуфрийчук П. И.</i> Вера и гнозис у Климента Александрийского	19
<i>Селезнев Н. Н.</i> Средневековое сочинение о конфессиях сирийского христианства и его использование в русской церковно-исторической науке	28
<i>Радецкая А. В.</i> Антиэкуменизм в современном православии	39

ИЗ ИСТОРИИ ЕВРОПЕЙСКОЙ ФИЛОСОФСКОЙ МЫСЛИ

<i>Поздняков С. Н.</i> Платон и древнеегипетские представления о бессмертии души: к проблеме влияния	46
<i>Вдовина Г. В., Шмонин Д. В.</i> Жизнь и живое в трактатах XVII века «О душе»	56
<i>Савинов Р. В.</i> Эпизод из истории Контрреформации: Мартин Смиглецкий	70
<i>Коваль О. А.</i> Объединяющая сила воображения в феноменологии Канта	77
<i>Фокин И. Л.</i> Система университетского образования Канта, Фихте и Шеллинга	88
<i>Кузнецов Н. В.</i> Разум и вера в структуре морали: опыт С. Кьеркегора	97

РУССКАЯ ФИЛОСОФИЯ

О природе философии и о русской философии

<i>Муравьев А. Н.</i> Борьба за логос, настоящую философию и образование	103
<i>Ломоносов А. Г.</i> Λόγος, Vernunft или разум	112
<i>Дверницкий Б. Г.</i> Особенности русской философии	120
<i>Казин А. Л.</i> Искусство русской философии	126
<i>Корольков А. А.</i> Русскость культуры, русскость философии	136

Из архива русской мысли

<i>Франк С. Л.</i> Рецензия на книгу прот. В. В. Зеньковского «История русской философии». Том I. УМСА-PRESS. Париж, 1948. (Вступительная заметка А. А. Ермичева и Н. А. Козлова)	142
---	-----

СЛОВО И ОБРАЗ В КУЛЬТУРЕ

<i>Андреева Е. Г., Кукуша И. Л.</i> Роль загадки в языковой картине мира (на материале русского и английского языков)	148
<i>Губарева О. В.</i> О целостном подходе к исследованию иконописи (на примере икон «Рождество Христово», «Крещение», «Сошествие во ад»)	161
<i>Московская С. В.</i> Эстетика и религиозно-философские смыслы школы «Храмовая Стена»	170
<i>Голлербах Е. А.</i> Германский след в русском пантеоне. Петербургское издательство «Пантеон» (1907–1912) как агент немецкой культуры.	177
<i>Сапронов П. А.</i> Лжедмитрий I. Самозванец как культурно-исторический тип	188

Эссеистика

<i>Скроцкий Ю. А.</i> Вариации на тему «Набоков», или «Первый хорошо одетый философ в истории мысли».	198
--	-----

ФИЛОСОФИЯ ОБРАЗОВАНИЯ, ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ

<i>Бурлака Д. К.</i> Ценностно-культурологическая модель гуманитарного образования как методология духовно-нравственного воспитания личности.	206
<i>Зенич Н. Ю.</i> Инновационная деятельность в современной школе: проблема оценки	220
<i>Бокова О. А.</i> Организация богословского образования современных российских евангельских христиан-баптистов	226
<i>Жуковский В. Н., Артерчук Т. А.</i> Этапы религиозного воспитания школьников в ФРГ после 1945 года.	234

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>Цветаева М. Н., Архипова М. В.</i> Научно-практический семинар «Музей и Церковь»	240
---	-----

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

Плодотворное преодоление очевидностей (Кантор В. «Судить Божью тварь». Пророческий пафос Достоевского) (<i>Евлампиев И. И.</i>)	244
Иросанфион, или Новый Рай: Собрание текстов монашеской агиографии Палестины, Египта и Византии V–XV вв. (<i>Беневич Г. И.</i>)	252
Памяти Виолетты Павловны Гайденок	256
Памяти Алексея Григорьевича Чернякова	257
Наши авторы	260
Аннотации	262